



/ 3 /

Studies of Global History
& East Asian Cultural Interaction
全球史與東亞文化交涉研究叢書

主編 李雪濤 沈國威

东亚研究与全球史建构

德语东亚文化史的几个研究路径

East Asian Studies
and the Construction of Global History

German approaches to East Asian Cultural History

李雪涛 / 编



华东师范大学出版社



/ 3 /

Studies of Global History
& East Asian Cultural Interaction
全球史與東亞文化交涉研究叢書

主編 李雪濤 沈國威

东亚研究与全球史建构

德语东亚文化史的几个研究路径

**East Asian Studies
and the Construction of Global History**

German approaches to East Asian Cultural History

李雪涛 / 编

Interaction GLOB



华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

东亚研究与全球史建构: 德语东亚文化史的几个研究路径/李雪涛编. —上海: 华东师范大学出版社, 2018
(全球史与东亚文化交涉研究丛书)
ISBN 978-7-5675-7735-0

I. ①东… II. ①李… III. ①文化史—东亚—文集
IV. ①K310.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 096589 号

东亚研究与全球史建构 ——德语东亚文化史的几个研究路径

编 者 李雪涛
项目编辑 曾 睿
特约审读 翁晓玲
装帧设计 卢晓红

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印 刷 者 北京虎彩文化传播有限公司
开 本 890×1240 32 开
印 张 9.75
字 数 249 千字
版 次 2018 年 12 月第 1 版
印 次 2018 年 12 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5675-7735-0/G·11125
定 价 56.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

本书的出版得到世界亚洲研究信息中心的资助

主编和委员

主 编：李雪涛 沈国威

委 员：王 焰 柳若梅 顾 杭

内田庆市 藤田高夫 吾妻重二



先秦儒者、古希腊哲人直面天地大块，思索无极自然。东贤西哲虽相隔万里，所论却似曾相识。此丛书的标志预示着“全球史与东亚文化交涉丛书”将冲破民族国家的藩篱，从互动中来理解历史，从更加广阔的视域，探寻东西文明间的互动与共生规律。

Despite the geographic distance, the philosophies of ancient China and Greece present similar views on matters relating to the nature of the cosmos. This implies that any approach to an historiography of all civilizations naturally spans all geographical and political borders. Our Global History and East Asian Cultural Interactions Series takes readers on an intellectual journey across East Asia and beyond. Each volume is placed in an historical context that emphasizes the ideals of East-West interactions. Thus, the logo expresses exactly our attempt to draw a new outline of history as a continuous change emanating from inter- and transnational correlations.

总序

跟以往分裂来研究世界各个部分以及不同领域的世界史相比,全球史研究打破了民族国家的界限,以跨国家、跨地区、跨民族、跨文化的历史现象为研究对象。全球史学科的观念,同时也打破了在东亚史和世界史之间的学科界限,从而将东亚历史纳入到全球史之中进行整体研究。

大航海以来,欧洲习惯于将自身的利益通过国家或宗教的意识形态扩展到世界的各个角落,这是现代性的一个特点,同时也形成了一个真正意义上的世界贸易。世界贸易体系的形成,使得世界资源得以重新分配,欧洲的技术得以在全世界范围内传播。民族国家的形成,使得西方国家通过签订各种合约确定主权国家间的外交关系。对于以欧洲为中心的殖民扩张来讲,世界仅仅是一个海外的存在而已。全球史学科的建立,在于以跨文化互动的发

展,来破除欧洲中心主义的论点。以往以欧洲的历史经验作为其他社会发展程度的标尺的做法,已经被当今学界所摒弃。作为全球史之父的麦克尼尔(William McNeill, 1917—)认为,“与外来者的交往是社会变革的主要推动力”,¹因为特别是与异质文化的接触与交往,往往会引起对很多约定俗成惯例的调整和改变。历史变革在很大程度上是由于与外来者的交往而引发的,也正是这一动力,推动着欧亚共生圈(ecumene)的形成和发展。霍奇森(Marshall Hodgson, 1922—1968)甚至认为,“西欧的演变取决于欧亚非作为一个整体的发展过程”。²

全球史的理念超越了以往人们看待世界和空间的方式。尽管现代性产生于西方,但却是在西方与其他异质文明的接触中产生的。芝加哥大学的德裔欧洲史教授盖耶(Michael Geyer, 1947—)和芝加哥的另一位历史学家布莱特(Charles Bright)甚至认为,作为一种反作用力,包括中国在内的这些非西方国家,才是产生全球一体化的力量源泉,正是它们在一体化进程中让世界逐渐融合,而世界各地的历史也因此同世界历史产生了关系。³

作为方法论和研究领域的全球史实际上是一个上位的概念,也是一个有待开发的广阔学术空间,任何人都没有办法穷尽这之中的所有学问。目前我们仅仅是从学术史的角度对全球史与东亚的各个研究领域的成果进行整合,以期能够出现一些全球史与东

1 麦克尼尔《变动中世界历史形态》,载夏继果、本特利主编《全球史读本》,北京:北京大学出版社,2010年,第3—21页,此处见第45页。

2 霍奇森《历史上各社会之间的相互联系》,载上揭夏继果、本特利主编《全球史读本》,第22—43页,此处见第43页。

3 盖耶、布莱特《全球化时代的世界历史》,载上揭夏继果、本特利主编《全球史读本》,第172—202页,此处见第186—197页。

亚的研究新成就。全球史与东亚文化交涉研究这一题目,并非某一学科的某一人可以从事的专业,它必然是不同专业、不同学科的学者积极参与及密切互动的结果,同时它也必然需要经过几代人的共同努力,才能初见成效。

二

东亚文化交涉学是关西大学研究团队提出的重要学术概念。之所以使用“交涉”,而不是“交流”,是团队将自己的研究特色定位于:越境、互动、周边和中心的互视。2007年6月,关西大学历史、思想史、东西语言接触研究的学者共同申请的文化交涉学教育研究基地(ICIS)的计划获得日本文部科学省的批准。同年10月的成立大会上,余英时(Yu Ying-shih, 1930—)教授在主题报告中精辟地论述了汤恩比(Arnold Joseph Toynbee, 1889—1975)和亨廷顿(Samuel Huntington, 1927—2008)的文明论,并指出文化交涉学的建构以及为了推动相关研究而设立的东亚文化交涉学会所具有的重要意义。2009年6月东亚文化交涉学会(Society for Cultural Interaction in East Asia, SCIEA)正式在日本大阪成立。学会的宗旨是为了对东亚内部文化的形成、接触、冲突、变迁、融合等现象进行动态的把握,并且综合多种人文学科的方法论对文化交涉的形态进行多方位的阐释,以推动东亚各国学者相互之间的学术交流为目的。

在学术研究方面,团队学者主张,应力求研究活动拥有全球化视野和创造性。学会虽然将研究对象设定在“东亚的文化交涉”

上,但也包括“东亚范围内的东西文化交涉”和“东亚各地域间的文化交涉”两方面。同时在对该文化交涉的实际特征进行分析时,将超越、突破那种两个国家或两个地域之间的所谓“一对一”研究的局限,尽可能地灵活运用多国间或者多地域间的“多对多”研究的方法。那种以国家、文明或陆地空间为标准的地域划分,并不能构成今天学者研究的界限。¹

三

因此,在全球化背景下,人文学科的整合研究,已经成为趋势。当代全球化背景下历史学“全球转向”(global turn)展现了作为全球史观和研究对象的全球史:前者是一种历史研究及历史书写的新视角、新方法,从整体观和联系观来编纂宏观世界史或考察微观个案,或者以超越民族国家的视野来看待一些跨国历史现象;而后者则是研究领域和历史学分支学科——超越民族国家范围的历史研究。全球史和东亚文化交涉学希冀打破民族国家的界限,以整体观的大视野,将研究对象置于广阔的相互关系情景之中来予以理解和考察,突破以往人类认识的各种中心主义偏见。“全球史与东亚文化交涉研究丛书”(Studies of Global History & East Asian Cultural Interaction)计划收录以上述背景为研究立场和方法的全球史和东

1 如贝利爵士(Sir Christopher Bayly, 1945—2015)著《现代世界的诞生》一书的副标题“全球关联与比较”所示。Christopher Bayly, *The Birth of the Modern World 1780 - 1914: Global Connections and Comparisons*. Oxford 2004.

亚文化交涉研究领域的最新成果。从根本上来讲,全球史与文化交涉所强调的是全球范围内的互动。“全球史与东亚文化交涉研究丛书”所涉及的内容,实际上是对大航海以来东亚与不同地域、民族、文化的人群在政治、经济、文化等领域所形成的互动情况的考察。除了通史性、区域性全球史与东亚文化交涉的著作外,这套丛书也包括世界与东亚文化的专题性研究,其中包括:贸易史、移民史、传教史、语言交流史、知识迁移史、科技史、疾病史、概念史、翻译史、留学史等等内容。之所以有这些专题,是与法国年鉴学派所倡导的“问题史学”相关的,年鉴学派强调“分析”、“提问”对史学研究的重要性。

刘新成列出了西方全球史学者所表达的互动模式的八种形式:1. 阐述不同人群“相遇”后,文化影响的相互性和双向性;2. 描述人类历史上曾经存在的各种类型的“交往网络”或“共生圈”;3. 论述产生于某个地区的发明创造如何在世界范围内引起连锁反应;4. 探讨“小地方”与“大世界”的关系;5. “地方史全球化”;6. 全球范围的专题比较研究;7. 生态史、环境史研究;8. 探讨互动规律与归宿。¹ 上述全球史与东亚的专题都可以归纳到刘新成所列的互动模式之中。美国历史学家本特利(Jerry Bentley, 1949—2012)就认为世界史(全球史)所考察的是“超越了民族、政治、地理或者文化等界限的历史进程。这些历史进程已对跨地区、大洲、半球甚至全球范围内的各种事物都产生了影响,其中包括气候变迁、物种迁移、传染病蔓延、大规模移民、技术传播、帝国扩张的军事活动、跨

¹ 刘新成《在互动中构建世界历史》,见《光明日报》2009年2月17日。

文化贸易、各种思想观念的传播以及各种宗教信仰和文化传统的延展”¹。东亚的文化发展的历史,是既有自己的独特传统,同时也通过东亚内部以及与世界的交流和互动而不断创新和突破的历史。正是通过全球史与东亚文化交涉的研究,才能看到今天的东亚文明是与不同文化交流的结果,并揭示出东亚文化的全球性意义。

这套丛书所关注的是大航海以来的欧洲与东亚的文化交流,即便涉及到古代东亚历史、思想、宗教、文化的内容,也是在西学思潮影响之下的再阐释或重构。东亚思想由于脱离了原有的情景和脉络,在新的语境中往往会有意想不到的新的阐释和理解。任何思想都有其滋生和发展的社会和学术土壤,这一土壤发生变化显然会产生“橘枳之变”。任何的问题意识都是基于时代和环境的刺激而生发出来的思考。正是由于融入了本国文化的脉络和情境,原本陌生的思想、概念在新的脉络下重新变得鲜活起来,继而起着重要的作用。西方学者对东亚的很多研究都将东亚文化带入了他们的语境之中,这便意味着,经过这些学者们的努力,东亚文化超越了其产生的特定的历史时空,获得了另外的价值。

现由中日两所高校研究院——北京外国语大学全球史研究院与关西大学东亚文化交涉研究院——携手合作推出系列丛书,目的是推动上述领域的成果出版,侧重方法论上的探索,促进学术资源的共享。入选的书稿计划在中日两国同时出版,有日文也有中文著

¹ 夏继果、本特利主编《全球史读本》,北京:北京大学出版社,2010年,第45页。

作,在于突显东亚文明形态的多元性特征。罗马时代的思想家塞涅卡(Lucius Annaeus Seneca, 4 - 65)在道德信笺(*Epistulae morales*)中谈到哲学时说: Non in verbis, sed in rebus est. (Ep.16)意思是说,哲学不在于耍嘴皮子,而在于实际行动。我们希望“全球史与东亚文化交涉研究丛书”真正能为东亚的学术界带来一些改变。

北京外国语大学教授 李雪涛

日本关西大学教授 沈国威

2016 年岁末于北京/大阪

前言

Arduum res gestas scribere (*Cat.* 1)

—— Sallust (86—34 BC)

历史很难写。 (《喀提林叛乱》)

——萨卢斯特(公元前 86 年—前 34 年)

—

本书收录了我近年来翻译和参与撰写的有关世界史、德语东亚研究、历史哲学的 7 篇研究论文,从“作为方法论的全球史”、“德语世界的中国历史建构”、“近代以来的东亚历史与文化”以及“历史哲学”等四个方面对“东亚研究与全球史的建构”予以了充分的阐述。本书绝不是德语世界有关亚洲史、中国史的研究集萃,而是试图将德语世界有关亚洲的研究与全球史结合起来,并根据德国学者最新的研究成果,对自古以来德国对东亚的跨文化感知与书

写作一个全面的梳理,并从历史哲学的角度加以阐释。这些有关中国和亚洲的文化史研究成果,对现代世界史的传统提出了挑战,将世界史的发展进程完全定格在欧洲的叙事模式显然已经过时了。

我将《从普世史、世界史到全球史》一文作为本书的导论,因为此文从全球史的角度对世界史的发展进行了系统的论述。腊碧士(Alfons Labisch, 1946—)教授是世界知名的医学史专家,曾担任德国杜赛尔多夫海因里希·海涅大学校长多年。北京外国语大学的全球史研究院也是在他的倡议下于2014年12月建立的。在他与我合写的这篇德文文章中,我们从“轴心时代”的定义和“多元现代性”的概念出发,确定了北外全球史研究院的理论基础,同时从全球史的角度提出了我们处理历史学的时间、空间、主题和方法。

西方对中国知识的关注,形成了后来所谓的“汉学”。德国著名汉学家施寒微(Helwig Schmidt-Glintzer, 1948—)的《论汉学及西方对中国的兴趣》一文将中国知识放在欧洲历史的大背景下,从界定、历史、人类学、语文学以及当代的意义予以了系统的阐述。施寒微曾经多年任教于慕尼黑、哥廷根以及汉堡大学的汉学系,其后任沃尔芬比特尔奥古斯特大公图书馆(Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel)馆长,因此他不仅在思想、方法论方面占据优势,同时也在文献方面拥有极大的便利。

“德语世界的中国历史建构”有一个相当长的历史过程。1995年曾经以《18—20世纪德语世界史中的中国》(China in der deutschen Weltgeschichtsschreibung vom 18. bis zum 20. Jahrhundert, 1995)为题作过博士论文的裴古安(Andreas Pigulla, 1957—)博士在《德

语世界早期的中国历史书写》一文中,对游记和传教士著作中的中国历史描述、启蒙运动的观点、19 世纪的历史学家和历史哲学家的认识,以及中国通和汉学家对中国历史的描述进行了全面且系统的梳理。这些对中国历史叙述曾影响了西方人对中国形象的认识,反过来,伴随着对中国文明的更多了解,西方史学家大大丰富了世界史的学科内涵。在裴古安批判性的叙述中,破除了自启蒙运动以来形成的欧洲中心主义的线性进步史观的世界史叙事——正是中国历史的介入,挑战了那种有着高度同质性、连续性的兰克(Leopold von Ranke, 1795—1886)西方历史学观念。

余凯思(Klaus Mùhlhahn, 1963—)教授在《想象中的中国:德国汉学研究里的“宏大叙事”》中,其实要解决的是一个涉及方法论及理论方面的有关历史学的根本思考:是否以及怎样使中国研究远离那些不经思考的目的论式的宏观理论,脱离那些对历史发展的规范化的想象。通过分析二战后德国汉学家福兰阁(Otto Franke, 1863—1946)、社会学家魏特夫(Karl August Wittfogel, 1896—1988)等人的几篇有影响力的有关中国史学的诠释及描述方法的论文,可以看出这些史学研究方法是与 19 世纪的马克思(Karl Marx, 1818—1883)以及 20 世纪初的韦伯(Max Weber, 1864—1920)的史学哲学理论的影响分不开的。欧洲社会科学的所谓理性、科学欧洲的理念,决定了是欧洲而不是亚洲能够脱颖而出,率先实现工业化。这一叙事方式实际上是要解释西方兴起而成为全球模式的合法性。德国在 20 世纪前半半个世纪里的汉学研究不仅有很大的自创性,而且其诠释理论及诠释法在二战之后大

大影响了欧洲及美国的关于中国问题的探讨。

具体深入到欧洲近代早期的历史之中,来梳理当时的东亚观,并进而将欧洲人对东亚陌生文化不同理解的路径进行比较研究,这在戴默尔(Walter Demel, 1953—)教授的《欧洲近代早期的日本与中国观——对陌生文化不同理解渠道之比较》一文中得到了实现。作为资深的欧洲历史学家,戴默尔教授的主要研究方向是欧洲近代早期历史,而利用欧洲当时的文献对欧洲人的日本与中国观予以梳理,阅读多种当时语言的能力是大部分东亚学者所不具备的。戴默尔从欧亚最初的相遇和各种不同的认知开始,系统、细致地梳理了欧洲人对中国人和日本人的外貌描述、性格与风俗、军事道德、手工业与艺术方面的能力、理智能力以及教育水平、政治制度等各个方面。欧洲近代早期对东亚的发现史是欧洲殖民史的一个重要组成部分。戴默尔同时也特别关注欧洲近代以来对东亚民族的接受史以及种族理论。

汉字是迄今为止连续使用时间最长的文字,也是上古时期各大文字体系中唯一传承至今的文字,中国历代皆以汉字为主要官方文字。汉字在古代已发展至高度完备的水准,不单中国使用,在很长时期内还充当了东亚地区的国际交流文字——20世纪前是日本、朝鲜半岛、越南、琉球等国家官方的书面规范文字。在对汉字的理解方面,陶德文(Rolf Trauzettel, 1930—)教授的文章《图像与文字——汉字是以何种方式成为象征符号的?》则另辟蹊径,从欧洲的历史符号学的角度对汉字与中文中的符号进行比较研究。因此这篇文章根本不是收录在一部汉学的论文集中,而是选自史泰格迈尔(Werner Stegmaier, 1946—)教授主编的《符号艺